

CV : I do not do literal translations; however, I DO convey the necessities of the source text in clear, flowing English or Maltese, as the case may be, choosing words according to context, readership, culture, register while keeping faithful to the source.

Name : Josephine Cassar.

VAT No. : 2402-8813

Address : Fiorella, triq ir-Ruzell, Attard, ATD 1502, Malta.

Email address : [cjt@onvol.net](mailto:cjt@onvol.net). (if urgent, use [cassarjosephine76@gmail.com](mailto:cassarjosephine76@gmail.com).)

Phone : 00356 21434505

SKYPE : josephine.cassar1

Native languages : Maltese and English (UK) due to family, upbringing, education and residence.

Language Pairs : Italian/English; French/English; English/Maltese.

Services : Translation, proof-reading, editing. I also proofread PDF files.

**Translation qualifications:** TRANSLATOR *Training* (Suzanne James Associates): FR>EN translation course so as to do the DIP trans. exam.

**Other Qualifications:** teacher's degree where English was my main field of study; B.A. (Hons.) in EU studies and History of Art, and French was my optional study unit (I got 95 in it); M.A. in Baroque studies; IATA course part 1.

**French:** excellent as I studied specialised French at university, lived in France for some time and attended numerous refresher courses in France - conducted in French for teachers of French and taught it for over 30 years to teenagers (15+) - French language and culture. I still also often go to France to keep in touch and because of Modern art as that is where it started.

**Italian:** native level. I've always listened to and conversed in Italian because of Italian TV. I love the Italian language and Italian art, especially, besides entertainment, football, food, fashion and music. I also often go to Italy because of art courses, concerts, museum exhibitions about famous artists and Baroque which started there. And because of proximity I attend talks on Italian Renaissance or Baroque artists in Italian too even in Malta - at the Italian Cultural Institute, talks by university when foreign academics are invited and at St. John's- the latest was on Caravaggio's influence on Bernini by *Tomaso Montanari*. (Actually, I also spent a trimester in Bologna during my B.A. course in Italy for Erasmus so I could see the Renaissance works closely and practised the language really well as I made sure I mixed with the locals. I now follow webinars by *Luca Lovisolo* in Italian on current topics, some related to translation issues like false friends, some on world events (e.g. Brexit, Trump, Syria, Venezuela, Brazil), participate in Italian and follow the Italian art and political scene and discussions practically every day.

## **Main specialisations:**

**Business/Economics:** companies' articles of association, their various contracts, profit and loss accounts, minutes of general meetings, financial reports, prospectuses, request for proposals, presentations, investment funds, market commentaries, press releases, framework agreements.

**Legal:** Litigation, divorce and separation cases, custody, contracts.

**EU affairs** - as I graduated in EU studies, so EU directives, GDPR, the Commission's programmes, reports, issues between countries and involving either the decisions by the ECJ or the Commission or decisions by the Commission mostly or topics related to directives or EU affairs, environment, education.

Besides these, I translate a good deal of residence permits, Apostilles, birth and marriage certificates, Government/Politics/Geopolitics, Travel, tourism, subtitles, general conversation, greetings, letters, current affairs, marketing;

**Proofreading:** letters of intent, applications for university posts, theses, texts for publication in journals; currently adding patents (legal area) and Bitcoin.

**Work Experience:** I was a teacher of languages for 30 years, then I also worked part-time in a travel agency after passing the IATA course. I have been involved in business since childhood as my family owned an export/import company so, naturally, I chose this as my main specialisation. All this experience comes in useful for translations.

**Skills and Achievements:** Good research skills. My job as a teacher for many years, work in a travel agency and family business, interests (art, sports, fashion) and credits done at university mean I have first-hand experience that I use for the right term when I translate. I have also gathered my own glossary and sites according to topics/language pairs/jobs done. My work experience taught me to deliver quality work even when under pressure, meet deadlines, be organised and responsible. I use these skills when translating so work delivered is accurate, with correct style, spelling, register, punctuation and grammar. I regularly correct new recruits' translations tests too.

**References:** I have 23 WWA entries on my Proz.com profile and 2 other references which I can provide. I have also been accepted in the **PRO Certified Network** and translate for **Translators Without Borders** after passing their tests. All these show my experience and standard when it comes to translating and I continually update my skills by following courses or going to the source countries and foreign reading newspapers.

My Proz.com profile page is: <http://www.proz.com/translator/1682201>.

- Another client whose reference I can use, is Dottore Gianluca Perseo: [https://www.elance.com/s/dottore\\_perseo/](https://www.elance.com/s/dottore_perseo/);

Pics:[https://www.elance.com/s/dottore\\_perseo/portfolio/](https://www.elance.com/s/dottore_perseo/portfolio/);

C.V.-ITA:[http://www.perseo-berlin.de/Curriculum\\_Vitae\\_in\\_Italiano\\_2006.htm](http://www.perseo-berlin.de/Curriculum_Vitae_in_Italiano_2006.htm).

- Ronald Briffa- Tradocs.MT Translation Services-Roberta Apartments, Triq il-Passju, St. Venera, Malta, tel.: +356 99852770; email: admin@tradocsmt.eu

- Anita Huisman, Universal Translation Services: Calle Buenos Aires 3, 35002, Las Palmas, Gran Canaria, Spain, tel.: +34951406815, email: recruitment@universal-translation-services.com

I am also an official member of Translators Without Borders where I passed a translation test before being accepted and Trommons-to date, 77,000 words translated.

**Experience:** over 9 years translation experience. Main translation texts were: EU affairs, IT/EN-Literary 195 and 240 A4 pages books, a 50-page book on the writings of a saint; numerous articles of association and company contracts, residence permits (especially Switzerland, Belgium, Tunisia, Algeria), Art/literary works, patents, contracts, reports, insurance claims-holiday cancellations; business/finance/commerce, marriage certificates, letters of application for jobs; subtitle translation, editing and proofreading. I also proofread and edited several Masters theses in English (Religion) and a Diploma thesis (Nursing), edited a long text about a novelist; ranked/graded Italian/English texts, several business contracts with regards to health and safety and employment contracts and leases. I joined *Kelmet il-Malti* and *Qari tal-Provi tal-Malti* to be able to help fellow translators, practice and keep in touch with current updates in Maltese and *L-Għaqda tal-Malti* (University of Malta).

**Software:** Microsoft word, PPT and Excel. I have Office 2010, Windows 7 and 8, Open Office, PDF. I also know how to use and have Studio Trados 2017 and I use Memsource Editor with licences/credentials provided by agencies.

**ProZ.com webinars:** Getting started in Translation.

The Difference between Proofreading and Editing

Focus on Translation, not Administration.

Economics and Finance (General)

Terminology for Finance and Business

Basic Financial and Business Terminology (Intermediate and Advanced) (Certified follow-up course work too, with 100% mark result)

The Language of Legal Correspondence

Terminology in Legal Settings

Legal issues arising out of travel/tourism contracts

*Rédaction des Contrats* by Geneva University (certificate available).

Translation of official documents, contracts, certificates.

WordFinder- The Words you want. Any Where, Any Time.

Legal terminology webinar on ProZ.com.

The Lawyer-Linguist Virtual Event-several editions

Medicine (General and Clinical Trials).

Travel and Tourism.

*Zoom sur La Traduction de textes touristiques*

Translation in Travel and Tourism

Law (General and EU law because of BA course too.)

Coursera courses - contracts, improving one's writing capabilities.

ITI - online course on proofreading.

University course TIS 5032 (MA-Translation Practice for the Maltese Bilingual) on Translation Issues and examining a text and best choice of words/grammar by comparing different languages. Next step is reading for my PHD, time permitting.

I am currently attending a course at University - Drafting and Negotiating Commercial Contracts with Special Focus on Securities and Financing Related Contracts.

Thank you for reading my CV. Should you need further information, please ask.